

天主教聖谷東區中文週訊



甲年主受洗節 主曆二〇二〇年一月十二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歡迎光榮的君王

G (Em) 2/4

1 1 7̣ | 6̣ 3̣ 6̣ 7̣ | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ |
萬民哪！鼓舞歡唱！君王要來臨。

1 1 7̣ | 1 2 3 2 | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ ||
聽歌聲 高亢入雲 快開門 迎接。

3 3 2 | 1 5 1 2 | 3 3 2 | 1 1 |
1. 我如何 傾吐雅言 稱光榮 之君，
2. 祂常漫 步在祂的 家鄉和 城閭，
3. 祂是達 味之子我 救主我 兄弟，
4. 上主眷 顧了人類 立愛的 誓盟，
5. 祂戰勝 死亡罪惡 光榮地 復活，

3 3 2 | 3 4 5 4 | 3 3 2 | 1 1 ||
1. 祂就是 厄瑪奴耳 上主所 預許。
2. 安慰祂 子民治癒 所有的 苦疾。
3. 何其感 激蒙召選 作祂的 子民。
4. 當人還 在罪惡中 祂愛了 我們。
5. 又賜下 人類共享 永生的 許諾。

光榮頌

答： C 4/4

潘瓊輝神父編

3̣ · 2̣ 1 - | 5̣ · 4̣ 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |
光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3̣ · 2̣ 1 - | 5̣ · 4̣ 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||
平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

四二，1~4，6~7

上主這樣說：請看我的僕人，我扶持他，我揀選了他，
我喜愛他。我在他身上傾注了我的神，他要為萬民帶來
公正。他不喊叫，也不喧嚷，在街市上也聽不到他的聲音。
壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄的燈火，他不吹滅；他要
忠實地闡明正義。他不沮喪，也不失望，直到他在世上
伸張了正義；群島的居民仰望著他的訓誨。

上主我，為正義召喚了你，我必提攜你，保護你，我要
藉著你跟世人立約，我要使你成為萬民之光；你要開啟
盲人的眼睛，把被囚的人領出監牢，使黑暗中的人得見光明。
——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二八

答： F 4/4

姜震譜曲

5̣ 5̣ | 1 · 2 3 3 1 | 4 3 - 2 | 1 - - ||
上主 把 平安 賜與 祂的 民 眾。

領：

一、天主的子女，請讚美上主，
請將上主之名的榮耀歸於上主，
穿上聖潔的華服朝拜天主。

二、上主的聲音響徹水面，
天主以雷霆顯示尊嚴，上主臨於澎湃的水面。
上主的聲音具有德能，上主的聲音具有威嚴。

三、凡在祂殿中的，都齊聲高呼「光榮」！
上主高踞於洪水之上，上主將永遠安坐為王。

讀經二：

恭讀宗徒大事錄

十，34~38

那時候，伯多祿開口說：「現在我真正明白了：天主對所有的人都平等看待，只要是敬畏祂、並履行正義的人，無論屬那一個民族，祂都喜歡。天主藉著萬民之主——耶穌基督，宣講了和平的喜訊，把這道先傳給以色列子民。你們都知道：若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主怎樣以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

$\underline{3} \underline{2} | \underline{1} \cdot \underline{2} \underline{3} \underline{4} | 5 - \underline{1} \underline{7} | 6 - 6 | 5 - - | \underline{1} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} \underline{6} \underline{7} | \underline{1} \underline{5} \underline{4} | 3 - ||$
阿 肋 路 亞·阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞·阿 肋 路 亞。

領：忽然天開了，有聖父的聲音說：
這是我的愛子，你們要聽從祂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

三，13~17

那時候，耶穌從加里肋亞來到約但河邊若翰那裡，要接受他的洗禮；但是若翰阻止祂說：「我本來應當受祢的洗，祢反而來找我嗎？」耶穌回答說：「你就暫且這樣做罷！因為我們應該以這種方式、完全履行天主的旨意。」於是若翰就答應了祂。耶穌受洗以後，立刻從水裡出來，忽然天為祂開了。祂看見天主聖神，好像鴿子一樣降下，來到祂身上；又接著，從天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

$\underline{1} \underline{2} | \underline{3} \underline{3} \underline{3} \cdot | \underline{4} \underline{3} \underline{1} \quad \underline{3} \underline{4} | \underline{5} \underline{5} \underline{5} \cdot | \underline{6} \underline{5} \underline{3}$
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
 $\underline{2} \underline{3} | \underline{4} \underline{4} \underline{4} \cdot | \underline{5} \underline{4} \underline{2} \quad \underline{1} \underline{7} | \underline{1} - - | \underline{1} \cdot \underline{0} ||$
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： SONGS OF THANKFULNESS AND PRAISE

1. Songs of thankfulness and praise,
Jesus, Lord, to thee we raise,
Manifested by the star
To the sages from afar;
Branch of royal David's stem
In thy birth at Bethlehem;
Praises be to thee address,
God in flesh made manifest.

SALZBURG

2. Manifest at Jordan's stream,
Prophet, Priest, and King supreme;
And at Cana, wedding guest,
In your Godhead manifest;
Manifest in pow'r divine,
Changing water into wine;
Praises be to thee address,
God in flesh made manifest.

3. Grant us grace to see thee, Lord,
Mirrored in thy holy Word;
May we imitate thee now,
And be pure, as pure art thou;
That we like to thee may be,
At thy great Epiphany;
And may praise thee, ever blest,
God in flesh made manifest.

Text: 77 77 D; Christopher Wordsworth, 1807-1885. Music: Jakob Hintze, 1622-1702.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

$3 \ 3 \ 1 \ \underline{1} \ \underline{1} | 5 - 0 \ \underline{0} \ \underline{5} | \underline{6} \ \underline{6} \ \underline{6} \ \underline{6} \ \underline{6} \ \underline{6} | \underline{5} \ \underline{5} - 0 \ \underline{5} | \underline{1} \cdot$
1.我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我
2.我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若
3.就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因
4.我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若
5.我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了
 $\underline{1} \ \underline{7} \ \underline{7} \ \underline{7} | 6 - - 0 \ \underline{6} | 5 \cdot \underline{5} \ \underline{3} \ \underline{5} | \underline{1} - - 0 \ \underline{1} | 6 \cdot \underline{6} \ \underline{6} \ \underline{6} | 5 -$
1.的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。
2.吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。
3.天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。
4.在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。
5.我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

$\underline{0} \ \underline{5} \ \underline{5} \ \underline{5} | \underline{1} - \underline{2} - | \underline{3} - 0 \ \underline{1} \ \underline{1} \ \underline{1} | \underline{4} - \underline{3} - | \underline{2} -$
我將賜他永生；我要賜他永生。
 $\underline{0} \ \underline{5} \ \underline{5} \ \underline{5} | \underline{5} - \underline{3} \ \underline{1} | \underline{4} \ \underline{3} \ \underline{2} \ \underline{1} | \underline{1} - 7 - | \underline{1} - - - ||$
我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲： 我要建立一群大能子民

C 4/4

Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -
「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；
3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - - ||
他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -
主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||
堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.” 請在一週前交給李偉中或接待員

于鄒月弟率子于子強全家為先夫于有成、姪女于念祖及
于、鄒兩家先祖、已亡親友求主賜永生，安享天鄉福樂。
張燕為父母親張先貴、于慎言及張、于兩家先祖、已亡親友
求主賜永生，早享天家福樂。
張燕為台灣空難殉職的沈一鳴、于親文等八位將領求靈魂
永安，並求主安慰其家人。
松柏歌詠團為胡世琰求手術後早日康復。
陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。
聖心基信團追思韓媽媽王璐華，求安息主懷、天鄉永福。
彭繼強、陳華為韓媽媽王璐華求天鄉永福。
韓志炯、吳瑩率子女全家追思母親韓王璐華，求安息主懷、
天鄉永福。
全體送聖體聖血員為韓王璐華姊妹求天鄉永福、息止安所。
Nancy 及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和已往生
至親長輩們，求安息主懷、天堂永福。
羅曙光為韓媽媽王璐華姊求安息主懷、天鄉永福。
張磊、王翠卿攜子女感恩謝主，求主賜家人健康平安。
蔡冰芝、蔡萬裕追思廖玉娥，求天堂永福。
蔡冰晶、葉秋燕全家追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、
Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、
王蓀宜、方蕙、李周從芝、向宗發、向余靜芬、孫小艾。

為新亡者祈禱：韓王璐華、Mike Dunne.

教會消息欄

教宗主顯節三鐘經：

我們也像賢士一樣因與耶穌相遇而改變生命

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各元月 6 日主顯節中午在宗座大樓書房窗口帶領信友誦唸三鐘經前，對當天彌撒中瑪竇福音的內容(二1~12)作了省思，省思的中心是從東方來的賢士。

教宗描述了他們在與新生的耶穌嬰孩相遇之後，他們的生活得到了改變。教宗解釋說：「賢士們與耶穌的相遇並沒有令他們退縮不前，相反，與耶穌的相遇給了他們返回家鄉的新動力，好能告訴人們他們的所見所聞以及他們所感受到的喜悅。」教宗進而表示，認識天主的經驗「不會令我們停滯不前，而是使我們自由；不會捆綁我們，而會讓我們重新踏上旅途。生活環境雖然與原先一樣，但我們與耶穌相遇之後，我們就不再是從前的那個我們了」。

教宗強調，當天的福音「包含一個促使我們反省的細節」，那就是記述賢士們朝拜耶穌史實的最後一節，他們在「夢中得到警示，不要返回黑落德那裡，就從另一條路返回他們的家鄉」。教宗解釋道，每一次與耶穌相遇的經驗，「都會引導我們走不同的道路，因為從祂那裡我們獲得善的力量，這力量治癒我們的心靈並使我們擺脫邪惡的控制」。教宗說：「真天主不會阻止我們向前，祂也不會因為我們而退縮，祂向我們敞開新穎和自由的道路。」

教宗在帶領信友們誦唸三鐘經後，向天主教東方禮教會和東正教會致聖誕節日祝賀，按照傳統他們在 1 月 7 日慶祝聖誕節。

元月 6 日的主顯節也是世界兒童傳教日，教宗向聚集在聖伯多祿廣場成千上萬的信眾說：「今天是兒童和青少年傳教士的節日，他們蒙召透過祈禱和分享幫助同齡中需要的人，來達到成聖的目的。讓我們為他們祈禱。」

美伊衝突危機：各方加強呼籲和平

(梵蒂岡新聞網) 伊朗蘇萊曼尼將軍於 1 月 3 日在美軍空襲中身亡以後，伊朗向美軍在伊拉克的軍事基地發射導彈作為報復，美伊衝突危機急劇升級。除了聯合國和歐盟對和平的呼籲外，教會的和平呼聲也隨之擴大，教宗在上主日的三鐘經祈禱活動、1 月 9 日聖瑪爾大之家的清晨彌撒講道中皆為和平發出呼籲，他在當天接見外交使團的講話中也呼籲各方尊重國際法。

美國總統川普於 1 月 8 日在白宮與國家安全小組會晤之後的一次新聞發布會上重申，針對伊朗的所有行動選項仍然存在。美國駐聯合國大使克拉夫特 (Kelly Craft) 於 1 月 9 日在致聯合國安理會的一封信函中表示，華盛頓「準備與伊朗進行無條件的認真談判」。

美國主教團主席龔梅茲 (José H.Gomez) 在社交媒體發表的一篇文章中談到了過去幾天逐漸升溫的局勢，他表示：「面對與伊朗之間日益緊張的局勢，我們必須急切地祈禱好使各國領導人努力對話、尋求和平。讓我們同向和平之后、真福聖母祈禱，賴她的轉求，使主耶穌基督加強和平使者的力量，安慰受苦的人，保護無辜者和處於危險中的人們，特別是保護那些執行軍事行動和外交服務的人們。」

新任聖座萬民福音傳播部部長塔格萊樞機在馬尼拉黎剎公園主持彌撒之際，呼籲信友熱切祈禱不要讓「美伊之間的復仇升級」。他也籲請信友為中東祈禱，為使復仇的渴望得以消除。

澳大利亞林火肆虐，教宗關懷澳洲人民

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各元月 8 日在週三公開接見活動結束時，問候了來自澳大利亞的信友團體。他說，「我邀請大家向上主祈禱，願祂幫助處在這個艱困時刻的人民。我與澳洲人民同在」。

澳大利亞自去年 9 月起林火肆虐，導致 800 多萬公頃的森林被燒毀。至今已有 25 人罹難，2 千多所房屋被摧毀。這場災難也致使上億隻動物喪亡，其中包括數千種受保護的物種。大火煙霧在天空擴散 1.2 萬公里，已飄到智利、阿根廷和巴西。迄今為止，有 180 人因涉嫌縱火而被逮捕，他們中有 40 人是未成年人。

過去幾天澳洲的氣溫高達攝氏 50 度，最近幾日氣溫有所下降，消防隊員加強了對火災的控制。元月 10 日將會出現新的熱浪，人們擔心幾處的大火會連接起來，燃燒蔓延。

在澳大利亞生活近 20 年的皮奧利 (Domitilla Pioli) 向本新聞網表示，悉尼成了一個無法呼吸的地區。她說自己從未經歷過這種令人恐懼的現象。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

華人團體二〇二〇年月曆

2020 年中文月曆已到。請大家在彌撒後在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$5

慕道班啟事

下週主題：彌撒

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845



天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典



日期：主曆兩千零二十年二月一日 (週六)

時間：十時正 (九時半有舞龍舞獅)

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA

巴士接送

從聖堂到主教座堂：07:15 AM 及 08:40 AM 出發

從主教座堂回聖堂：12:15 PM 及 01:30 PM 出發

報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

李裕慈老師 2020 經絡保健工作坊

時間：1/18/2020 (週六) 9:30 AM 至 5 PM

地點：本堂四、五號教室

費用：自由奉獻 (含午餐)

報名：伍美美 909-551-9306

陶秀雲 626-383-1700

堂區消息

• Called to Renew 捐款活動啟事

感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區感恩節前的認捐總額已達到 \$1,762,623。

• 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 28 週年慶感恩聖祭：

主祭：Alex Aclan 輔理主教 時間：1/18 (週六) 5 PM
彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱。彌撒後有遊行，之後在禮堂有茶點。

• 堂區二〇二〇年月曆：若您想要本堂的堂區二〇二〇年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！